

## 保険証についてのご案内

# HƯỚNG DẪN VỀ THẺ BẢO HIỂM Information about Health Insurance Card Informativo sobre a Caderneta de Seguro

## Q 保険証とは？

- 協会けんぽの保険証は本人、家族それぞれ1人1枚交付されます。交付後は無くさないように大切に保管してください。
- 医療機関を受診するときは、忘れずに保険証を提示してください。
- 有効な保険証を医療機関で提示をすると、医療費の支払いが医療費の3(2)割で済み、残りの医療費は、後日、協会けんぽが医療機関に支払います。

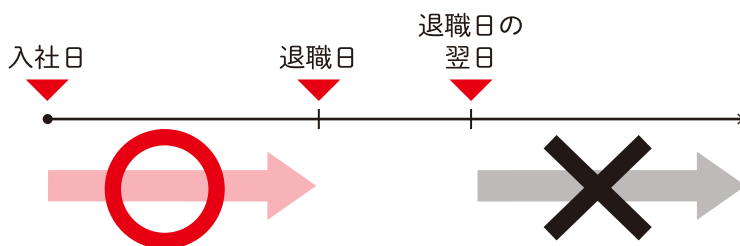


## Q 保険証はいつまで使える？

- **保険証が使用できるのは退職日までです。**退職した場合、発行されていた保険証を5日以内に会社に返却してください。
- **退職日の翌日から、いままでの保険証は使用できません。**市役所等で新たに健康保険へ加入する手続きを行い、受診の際は、新しい保険証を医療機関に提示してください。
- 退職日の翌日以降に、今までの保険証を提示し、医療機関を受診した場合は、後日、医療費の7(8)割を返納していただくことになります。

### 注意

返納いただけない場合には、最終的に、協会けんぽが裁判所に申立を行い、医療費及び遅延損害金、法的手続きの費用を加えた金額について、現在、働いている会社の給料など、財産の差し押さえを行うことがあります。

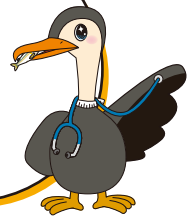


詳しくは協会けんぽホームページをご覧ください。  
<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/>





# HƯỚNG DẪN VỀ THẺ BẢO HIỂM



## Q Thẻ Bảo hiểm là gì?

• Thẻ Bảo hiểm của Hiệp hội bảo hiểm sức khỏe được phát cho các gia đình, mỗi người một thẻ. Sau khi được phát hãy quản lý cẩn thận để không bị mất.

A

- Khi đi khám bệnh ở các cơ sở y tế, hãy nhớ trình diện thẻ.
- Nếu trình thẻ Bảo hiểm còn hiệu lực cho cơ quan y tế, bạn chỉ phải chi trả chi 30% (20%) chi phí y tế, sau đó Hiệp hội Bảo hiểm sức khỏe sẽ chi trả phần chi phí y tế còn lại.

## Q Thẻ Bảo hiểm có thể sử dụng đến khi nào?

• **Thẻ Bảo hiểm có thể sử dụng đến ngày nghỉ việc.**

Sau khi nghỉ việc, phải trả lại thẻ Bảo hiểm cho công ty trong vòng 5 ngày.

• **Từ sau ngày nghỉ việc, sẽ không thể sử dụng thẻ Bảo hiểm như từ trước đến nay.**

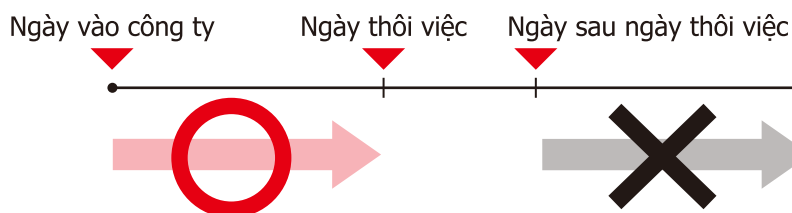
Hãy đến Ủy ban thành phố để làm thủ tục tham gia lại Bảo hiểm sức khỏe, khi đi khám bệnh hãy trình diện thẻ Bảo hiểm mới cho cơ quan y tế.

A

- Từ sau ngày thôi việc, nếu không dùng thẻ bảo hiểm mới mà vẫn trình diện thẻ Bảo hiểm cũ đã mất hiệu lực cho cơ quan y tế để khám chữa bệnh thì sau đó sẽ phải trả lại 70% (80%) chi phí khám chữa bệnh cho Hiệp hội Bảo hiểm.

### Chú ý

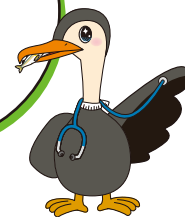
Trường hợp không trả lại chi phí trên, thì Hiệp hội Bảo hiểm sẽ cưỡng chế thu tài sản như cưỡng chế thu lại tiền phí từ lương của công ty mới mà bạn đang làm việc... Chi phí bao gồm chi phí y tế phải trả lại cộng với khoản tiền phí phát sinh do trả trễ và chi phí làm các thủ tục pháp lý.



Cụ thể hãy xem trên trang Web của Hiệp hội Bảo hiểm sức khỏe.  
<https://www.kyukaikenpo.or.jp/>

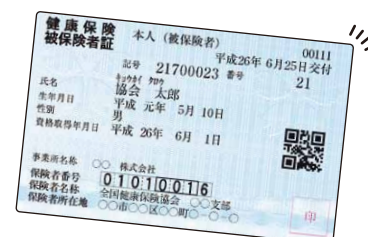


# Information about Health Insurance Card



## Q What is a health insurance card?

- Japan Health Insurance Association issues one health insurance card to each and every insured person including family members. Please keep your card carefully so that it is not lost.
- Please be sure to present your health insurance card when you visit a medical institution to see a doctor.
- Presenting a valid health insurance card at a medical institution, you will be charged only 30 (20) % of incurred medical expenses and Japan Health Insurance Association will pay the rest later to the medical institution.



## Q The validity of your health insurance card?

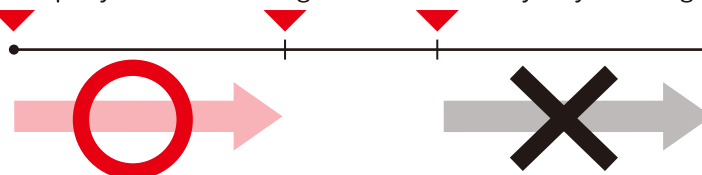
- **You can use your health insurance card till your resignation day.** After resignation, please send the health insurance card back to your employer within five days.
- **Your health insurance card becomes invalid from the next day of your resignation.** Please take procedures to join another health insurance system at a municipal office etc. and use new health insurance card issued by your new insurer when you visit medical institutions.
- If you should use your invalid health insurance card to visit a medical institution on and after the next day of your resignation, we will claim to you later payment of 70 (80)% of incurred medical expenses temporarily covered by Japan Health Insurance Association.

### Caution



In case you should not pay the claimed medical expenses, we will seize your property such as your salary paid by your current employer to cover all the expenses including a late charge and expenses necessary for legal proceedings as a last resort.

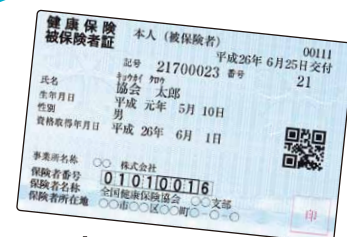
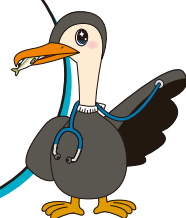
Date of entering a company      Date of resignation      Next day of your resignation



For further details, please view our Web site: Japan Health Insurance Association  
<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/>



# Informativo sobre a Caderneta de Seguro



## Q O que é a Caderneta de Seguro?

A

- A caderneta de seguro da Associação de Seguro de Saúde do Japão é emitida individualmente, para o segurado e para cada membro da família. Ao ser emitida a caderneta de seguro, guarde-a com cuidado para não perdê-la.
- Apresente sem falta a caderneta de seguro para receber atendimento em alguma instituição médica.
- Você irá arcar apenas com 30% (ou 20%) das despesas médicas ao apresentar na instituição médica a caderneta de seguro válida, e o restante das despesas médicas (70% ou 80%) será pago pela Associação de Seguro de Saúde do Japão posteriormente a essa instituição médica.

Q

## Até quando a caderneta de seguro poderá ser usada?

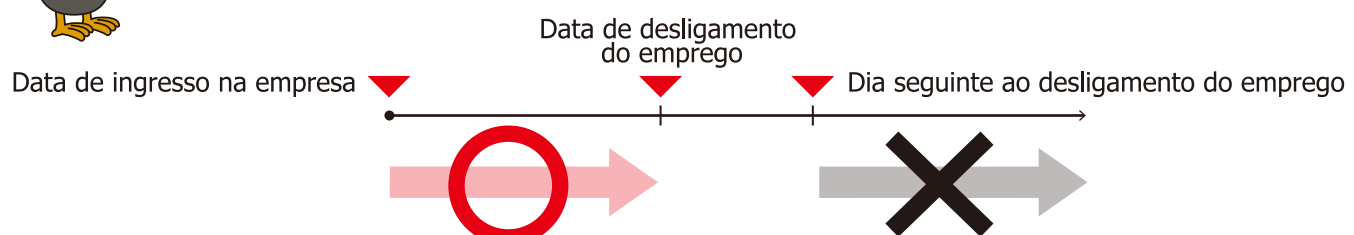
A

- **A caderneta de seguro poderá ser usada somente até a data de desligamento do emprego.** Quando se desligar do emprego, devolva a caderneta de seguro à empresa dentro de 5 dias do desligamento.
  - **A caderneta de seguro de até então não poderá mais ser usada a partir do dia seguinte ao desligamento.**
- Faça os trâmites de cadastro de um novo Seguro de Saúde na prefeitura etc., e apresente a nova caderneta de seguro para receber atendimento em alguma instituição médica.
- Se, mesmo a partir do dia seguinte ao desligamento do emprego, você não apresentar a nova caderneta de seguro e receber atendimento médico em alguma instituição médica usando a caderneta de seguro já expirada de até então, lhe será cobrado posteriormente o pagamento dos 70% (ou 80%) restantes da despesa médica.

### Observação



Caso não realize o pagamento, como medida final, o valor total da despesa médica acrescida à multa pelo atraso do pagamento e da despesa dos procedimentos legais será cobrado por meio da apreensão de bens, tal como do salário etc. de sua empresa onde trabalha atualmente.



Para mais detalhes, acesse a Homepage da Associação de Seguro de Saúde do Japão.  
<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/>